

Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	tłumaczenie konsekwentne 2. języka (P)
Kierunek:	Lingwistyka stosowana, II stopień [4 sem], stacjonarny, praktyczny, rozpoczęty w: 2012
Specjalność:	translatorska
Tytuł lub szczegółowa nazwa przedmiotu:	Tłumaczenie konsekwentne 2. języka (P)
Rok/Semestr:	I/2
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	Kucy Aleksy, dr
Forma zajęć:	laboratorium
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	5,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 30,0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 30,0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 30,0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	zaawansowany
Wstępne wymagania:	Poziom kompetencji językowej i komunikacyjnej (umiejętność tworzenia i rozumienia tekstów w języku wyjściowym i docelowym) na poziomie zaawansowanym w zakresie terminologii specjalistycznej.
Metody dydaktyczne:	<ul style="list-style-type: none"> • autoekspresja twórcza • ćwiczenia przedmiotowe • klasyczna metoda problemowa • konsultacje • metoda sytuacyjna • objaśnienie lub wyjaśnienie • symulacja • wykład konwersatoryjny • z użyciem komputera
Zakres tematów:	<p>polityka</p> <p>bieżące wydarzenia w kraju i na świecie</p> <p>gospodarka</p> <p>wybrane zagadnienia nauki i techniki</p> <p>zagadnienia związane z UE</p> <p>problematyka społeczna</p>
Forma oceniania:	<ul style="list-style-type: none"> • ćwiczenia praktyczne/laboratoryjne • egzamin ustny • końcowe zaliczenie ustne • obecność na zajęciach • ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność) • zaliczenie praktyczne

Literatura:	<p>Autorskie ćwiczenia, materiały, nagrania wideo audycji TV, nagrania radiowe, spontaniczne wypowiedzi, wywiady, przemówienia, negocjacje warunków i umów handlowych. Р.К. Миньяр-Белоручев, <i>Как стать переводчиком</i>, Москва «Готика»1999;</p> <p>В. Н. Комиссаров, <i>Современное переводоведение</i>, Москва «ЭТС»1999;</p> <p>В. Н. Комиссаров, <i>Теория перевода</i>, Москва «ЭТС»1999;</p> <p>В.Н. Комиссаров, <i>Теоретические основы методики обучения переводу</i>. Москва«Рема»1997.</p> <p>А.Д. Швейцер, <i>Теория перевода</i>. Москва 1988;</p> <p>А.В.Федоров, <i>Основы общей теории перевода (Лингвистические проблемы)</i>, Москва 2002;</p> <p>С.И. Ожегов, <i>Толковый словарь русского языка</i>, Москва 1999.</p> <p>D. Hessen, <i>Wielki słownik polsko-rosyjski</i>, Warszawa-Moskwa 1967.</p> <p>A. Mirowicz, <i>Wielki słownik rosyjsko-polski</i>, Warszawa 1999.</p> <p>A. Dąbrówka, <i>Słownik synonimów</i>, Warszawa 1995.</p> <p>W. Kopaliński, <i>Słownik wyrazów obcych i zwrotów obcojęzycznych</i>, Warszawa 1994.</p> <p>J. Rozan, <i>Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym</i>, Kraków 2004.</p> <p>K. Hejwowski, <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i>, Warszawa 2006.</p> <p>A. Gillies, <i>Tłumaczenie ustne - nowy poradnik dla studentów</i>, Kraków 2004.</p>
Dodatkowe informacje:	<p>konsultacje wtorek 10.00-12.00, ul. Zana 11, p.7.</p>